Reading Russian Documents: Birth Records

Russia “How to” Guide, Intermediate Level: Instruction

October 2019

GOAL

This guide will teach you:
- Important vocabulary related to birth records.
- How to read a Russian Orthodox columnar birth entry.
- How to read a Russian language record for a person in the Russian partition of Poland.

INTRODUCTION

You may want to consult the following “How to” Guides before continuing:
- Cyrillic Alphabet
- Cyrillic Script
- Reading Russian Documents: The Alphabet
- Reading Russian Documents: Deciphering the Handwriting and Understanding the Grammar

The table below reflects important vocabulary that you may find in birth records.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>birth</td>
<td>рождение</td>
</tr>
<tr>
<td>born</td>
<td>родилась (f), родился (m)</td>
</tr>
<tr>
<td>parents</td>
<td>родители</td>
</tr>
<tr>
<td>mother</td>
<td>мать</td>
</tr>
<tr>
<td>father</td>
<td>отец</td>
</tr>
<tr>
<td>son</td>
<td>сын</td>
</tr>
<tr>
<td>daughter</td>
<td>дочь</td>
</tr>
<tr>
<td>wife</td>
<td>жена</td>
</tr>
<tr>
<td>witnesses</td>
<td>восприёмники</td>
</tr>
<tr>
<td>baptism</td>
<td>крещение</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Place Names and Jurisdictions

The Russian Empire consisted of jurisdictions called *guberni* (singular form: gubernia), *oblasti* (singular form: oblast), *uyezd* (singular form: uyezd) and *okruga* (singular form: okrug). The European, or Western Russian Empire, was divided into guberni, or states. The guberni were then further subdivided into smaller districts or counties called uyezdi. The Caucasus, Central Asia and Far East areas were also divided into states called oblasti, and counties known as okruga. There are several variations for the word village or town, as illustrated in the table below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>province/state/gubernia/oblast</td>
<td>Губерния/область</td>
</tr>
<tr>
<td>county/district/uyezd/okrug</td>
<td>Уезд/округ</td>
</tr>
<tr>
<td>village</td>
<td>село, деревня, посад</td>
</tr>
</tbody>
</table>

HOW TO

Beginning in 1722, Russian Orthodox churches were required to keep a record of birth, marriage and death records. There was no standardization until 1806, when a printed form was established. In 1838, the form was revised slightly and remained in use until the time of the Russian Revolution in 1917/1918. This guide will teach you how to read the form used between 1838 and 1917/1918.

---


Look for a Cover Page

Orthodox Church books are often organized by year and subcategorized by record type – birth, marriage and death. Cover pages mark the separation of birth, marriage, and death records. To the left is an example of a cover page for birth records for the year of 1884.

Although this and the headings found within the church books will be written in Church Slavonic, you do NOT need to know how to read Church Slavonic to read a baptismal record. Translations of column headings are provided for you below, and the entries will be written in handwritten Cyrillic script.

Column Headings

Russian Orthodox Church books consist of a left and right page. Translations of the column headings are provided below.
The number column is the $x^{th}$ child born in that year. The gender will be found in the corresponding column.

In the date column, if you do not find the month written above the numeric dates, check the entries above. The name of the month may be written at the top of the page, or at the beginning of a new month.

The column entitled *Parents’ standing, name, patronymic and surname and religion*, generally follows this format. Bolded words represent standard vocabulary used in each record.

[Of] (name of province) губерния (name of district) уезд, село (name of village), (occupation and name of father) и законная жена его (name of mother), (religion). Священникъ (name of priest).

[Of] (name of province) gubernia (name of district) uyezd, selo (name of village), (occupation and name of father) and his lawful wife (name of mother), (religion). Priest: (name of priest).
The final column is optional and is often left blank.

**Paragraph Form (In Russian Partition of Poland)**

To learn how to read a Polish birth record written in Russian, please see the [Reading Russian Birth Records (In Poland) “How to” Guide](http://familysearch.org/wiki).

© 2019 by Intellectual Reserve, Inc. All rights reserved. No part of this document may be reprinted or reproduced in any form for any purpose without prior written permission.

Approved 10/2019

---

4 “Reading Russian Birth Records (In Poland),” FamilySearch Wiki, Russia “How to” Guides ([http://familysearch.org/wiki](http://familysearch.org/wiki)).